

Complétives enchâssées

—études récapitulatives—

OTAKA Yorio

J'ai trouvé, avec une grande surprise, qu'une phrase en moyen français d'Alain Chartier : “contre-tenoit de cellui bras le plus principal pan de mur et qui portoit le branle du seurplus (1)” est traduite en moyen anglais par John Fortescue (voir Type III.1) : “with hir seid arme bar vp the wall | **wharas she supposid** was moste lykely to fall (2)”. Et j'ai cherché d'autres exemples de cette construction déommée ‘concatenated’, ‘embedded’ en anglais, ou ‘enchâssées’, ‘imbriquées’, ‘contaminée’ en français, ‘Satzverschräkung’ en allemand et ‘indskuddet’ en danois. J'en ai trouvé une variété remarquable. La complétive anglaise vient après le pronom relatif ou interrogatif et l'adverbe relatif ; elle peut se passer du pronom relatif. La complétive française est précédée par le complément, le pronom relatif ou interrogatif et l'adverbe relatif. La complétive allemande suit le pronom et l'adverbe interrogatifs. La complétive danoise vient après le pronom relatif ; elle peut omettre le pronom relatif. Le latin a une tendance de remplacer la proposition infinitive à la proposition conjonctive avec ‘quod’.

I : Complétives enchâssées anglaises

Type I

I.1 **which** pronom relatif sujet – (vb actif)

[XXI^e siècle]

1.1 (believe) Public Health Officials in three states are currently trying to track down pet prairie dogs (above), **which they believe** are spreading the monkeypox virus. (JT 2003. 6. 11)

1.1 (believes) Japanese economy, **which the government believes** has finally started to bottom out (DY 2002. 7. 25)

2 (fear) a program to enrich uranium at Natanz in southern Iran, **which American officials fear** could be used to make nuclear weapons. (JT 2000. 5. 10)

- 3 (hope) Prime Minister Koizumi's visit to North Korea, **which they hope** will contribute to the improvement of Japan DPRK relations (DY 2002. 9. 8)
- 4 (maintain) because of a provision in the U.S. -drafted resolution **which they maintain** undermines the International Criminal Court and international law. (JT 2002. 8. 3)
- 5 (might guess) for oracles, cults and omens **which we might guess** he inherited from his mother (Wood²)
- 5.1 (say) Kashmir State government, **which they say** is unable to put a stop to separatist militancy in the state. (DY 2002. 7. 18)
- 5.2 (said) the report, **which the newspaper said** showed that the Stalinist country had violated the 1994 accord (JT 2002. 12. 19)
- 5.3 (said) a conial tumulus **which tradition said** was the grave of Achilles (Wood³)
- 6.1 (told) unidentified white gas, **which experts told CNN** suggested al-Qaida may have a more sophisticated capability than previously documented. (JT 2002. 8. 20)
- 6.2 (told) pitch-covered weapons hung on the wall, **which their guides told them** had belonged to Achilles (Wood⁴)

I.2 **who** pronom relatif sujet – (vb actif)

[XXI^e siècle]

- 1 (believe) of Islamic militants **who French officials believe** were planning at least one attack on Paris (DY 2003. 3. 22)
- 2.1 (say) the mid-level government functionaries **who they say** tormented them for three decades. (DY 2003. 5. 21)
- 2.2 (says) Japanese abductees **who North Korea says** have died. (JT 2002. 10. 24)
- 2.3 (said) Kim Jong II, **who it said** had toured two army units over the weekend (DY 2003. 2. 4)
- 3.1 (suspect) Japanese citizens **who Tokyo suspects** were abducted (JT 2002. 8. 26)
- 3.2 (suspects) a 60-year-old man **who they suspect** may be a leader (JT 2002. 7. 19)

I.3.1 **whom** pronom relatif sujet – (vb)

I.3.1.1 verbe actif

Complétives enchâssées

[XV^e siècle]

1 (see) on this fowle hound **whom I** neuer see doth good ne rpooffyt (Caxton)

[XVI^e siècle]

1 (know) thy vassall, **whom I know** | Is free for me to aske (Shakespeare¹)

2 (hath pronounced) a bastard **whom the oracle** | Hath doubtfully **pronounced** thy throat shall cut (Shakespeare²)

3 (say) Of Arhur, **whom they say** is killed to-night (Shakespeare³)

4 (see) The nobility are vexed, **whom we see** have sided | In his behalf (Shakespeare⁴)

5 (suppose) Young Ferdinand, **whom they suppose** is drowned (Shakespeare⁵)

6 (thank) Thy wife ? Ay Sir, **whom I thank** beaven is an honest woman (Shakespeare⁶)

6 (think) Yours, **whom** in constancy **you think** stands so safe (Shakespeare⁷)

[XVIII^e siècle]

1 (assured) Thornhill, **whom the host assured me** was hated (Goldsmith Vic 1766. 2. 41)

2 (find) Mr. Thornhill, **whom now I find** was even worse than he represented him (Goldsmith Vic 1766. 2. 47)

[XIX^e siècle]

1 (had dreamt) the Sleeper **whom no one** but the superstitious, common people had ever **dreamt** would wake again (Wells Sleeper 118)

2 (say) the God **whom you say** made me (Kingsley)

[XX^e siècle]

1 (feel) people **whom I feel** ought to hate me (Oppenheim People's M 149)

2 (had told) with the lover **whom Prosper had told** her was dead (Burt Brand Iron. 89)

3 (hopes) a German Princess, **whom she hopes** will help her to gain her independence (Time's Literary Supplement 1. 3. 1923)

4 (knew) to anyone, **whom he knew** had direct communication with me (Shelly)

5 (know) I advise you to apply to all those **whom you know** will give something (Franklin Aut 148)

6 (learned) the leader, **whom I learned** afterwards was D. L. Moody (Times 2. 9. 1920)

7 (must believe) the man, **whom you must believe**, ... has been your secret enemy ..., will be here (Oppenheim Laxw 111)

8.1 (thought) I met a man **whom I thought** was a lunatic (Benson Arundel 150)

8.2 (thought) Never mond **whom you thought** it might have bee (Oppenheim People's M 122)

[XXI^e siècle]

1 (claimed) Philip, **whom Alexander claimed** bore him 'ill and jealousy' (Wood¹)

2 (said) including a 45-year old woman, **whom the army said** attacked them (DY 2003. 1. 26)

I.3.1.2 verbe passif

[XX^e siècle]

1 (had been told) Janet Duncan she had seen at the capital **whom she had been told** was the heiress of the state (Churchill)

I.4.1 **whom that** pronom relatif sujet – (vb actif) – that conjonction

[XV^e siècle]

1 (wole) yet wol we us avyse | **Whom that we wole** that shal be oure justise (Chaucer¹)

I.4.2 **whom that** pronom relatif sujet – (vb actif)

[XV^e siècle]

1 (fond) To spye and take **whom that he fond** | Unto that roser putte an hond (Chaucer¹)

I.5.1 **that** pronom relatif sujet – (vb actif positif)

[XXI^e siècle]

1 (admitted) On a turnout **that officials admitted** barely topped 10 percent in the capital (JT 2003. 03. 3)

2 (asserts) These includes groups **that India**, which has a Hindu majority, asserts are backed by Pakistan, which has a Muslim majority. (IHT 2003. 8. 27)

3 (believes) nuclear weapons program and another **that the United Nations believes** produces explosives. (JT 2002. 12. 27)

4 (contend) U. S. -made brands **that some purists contend** are only an imitation of the Japanese brew. (JT 2002. 9. 5)

5 (fear) a planned three-day protest campaign **that authorities fear** could turn violent and leave a stain on the closing days of Greece's six-month European

- Union presidency. (JY 2003. 6. 21)
- 6.1 (feel) curriculum content **that the teachers feel** should be taught (DY 2003. 1. 26)
- 6.2 (feel) examples of “security fads” **that pilots feel** were being forced on them (JT 2004. 1. 5)
- 7 (hopes) a scaled-down war crimes law **that the government hopes** will repair relations with the United States and preserve Belgium’s role as NATO headquarters (IHT 2003. 8. 4)
- 8 (knew) I would agonize when I would hear things said about him **that I knew** were not true. (UT 2003. 8. 21)
- 9.1 (say) a development **that U.S. officers say** will enable them to take more of a “precision approach” in planning their operations (IHT 2003. 8. 9-10)
- 9.2 (say) behind Israel’s decision to strike at what it describes as a training center for Islamic Jihad northwest of Damascus, and **that Syria says** is a long-abandoned camp (IHT 2003. 10. 9)
- 9.3 (said) telephone conversations **that he said** showed Baghdad cleaning up suspected weapons sites (JT 2003. 2. 7)
- 9.4 (said) with champagne **that he said** he had been saving (JT 2004. 1. 5)
- 10 (stressed) an overnight lightning raid **that Israel stressed** was not aimed at physically harming Arafat. (JT 2002. 1. 7)
- 11 (thought) my doctor found something **that she thought** needed further testing by a specialist. (DY 2003. 6. 4)

I.5.2 that sujet – (vb actif négatif)

- 1 (not claim) in launching the document **that we do not claim** that we have evidence (G 2003. 8. 19) [‘we have’ à remplacer par ‘has’]

I.6 what pronom interrogatif sujet – (vb)

[XXI^e siècle]

- 1 (think) **What do you think** will happen (IHT 2003. 8. 25)

I.7 what pronom relatif – (vb¹) – (vb²)

I.7.1 what objet du verbe¹ et sujet du verbe²

[XXI^e siècle]

- 1 (alleges) elimination **what the U.S. alleges** is his cache of weapons of mass destruction (JT 2003. 2. 12)
- 2 (contend) given **what officials contend** is Iraq’s refusal to full disclosure of an

- arsenal of forbidden weapons. (JT 2003. 1. 18)
- 3 (estimate) to controf **what diplomats and business leaders estimate** anunted
to 90 percent of Liberia’s economy (DY 2003. 9. 9)
- 4.1 (said) Indian analysts slammed **what they said** was a face-saving exercise
by Islamabad. (JT 2002. 5. 22)
- 4.2 (have said) Bolton’s sharp criticism reflects **what other administration offi-
cials have said** is a particular concern (IHT 2003. 9. 17)
- 5 (thought) hearing **what they thought** was a shot fired (IHT 2003. 8. 25)
- I.7.2** comme objet de la préposition et sujet du verbe
- I.7.2.1 at what**
- 1 (describes) behind Israel’s decision to strike at **what it describes** as a training
center (IHT 2003.10. 9)
- 2 (said) The inspectors at **what Iraqi information Ministry officials said**
were “uranium storage sites” (JT 2002. 12. 8)
- I.7.2.2 of what**
- 1 (said) a picture of **what it said** were Turkish tanks (DY 2003. 1. 7)
- I.7.2.3 for what**
- 1 (suggested) authorities said Thursday, for **what they suggested** might have been
a second wave planned for New York and Washington (JT 2003. 6. 21)
- I.7.2.4 in what**
- 1.1 (said) arrested in **what police said** was a radically motivated attack. (JT
2002. 6. 18)
- 1.2 (said) in **what the U. S. State Department said** was an effort to “obtain
maximum suport.” (DY 2003. 3. 8)
- 1.3 (said) the Israeli Army ... raided a West Bank village in **what it said** was a
sweep for militants. (DY 2002. 5. 30)
- 1.4 (said) in **what their organization said** were acts of revenge for an army
raid (IHT 2003. 8. 15)
- 1.2 (have said) on charges of revealing sate secrets in **what other lawyers have said**
was a move by the government to stop lawyers from taking such cases (DY 2003. 9. 19)

Type II

II.1 wharas adverbe relatif – (vb)

- 1 (supposid) with hir seid arme bar vp the wall | **wharas she supposid** was moste

lykely to fall (Fortescue)

II.2 where adverbe relatif – (vb)

[XXI^e siècle]

- 1 (claims) Peaceful tomorrows members visit site **where Baghdad claims** 403 died in gulf War (JT 2002. 1. 10)
- 2 (says) we have reached the point **where the Israeli government says** it has failed in its efforts (IHT 2003. 8. 15)

Type III

III.1.1 **whom / hwæne** pronom interrogatif sujet – (vb actif) – _æt / that pronom relatif attribut

[Old English]

- 1 (secga) ahsode hys leorningcnihtas **hwaene secga _ menn _æt** sy mannes sunu? (Bible¹)

[XIV^e siècle]

- 1 (seien) **whom seien the puple** that I am ? (Wiclif)

[XVII^e siècle]

- 1 (say) **Whom say the people** that I am ? (Bible²)

[XX^e siècle]

- 1 (think) **Whom do you think** it is ? (Farnol Am Gent 476)

Type IV : voix active sans pronom relatif

[XX^e siècle]

- 1 (say) Is it so with every thing **they say** is wrong ? (Zangwill)
- 2.1 (knew) he included certain poems **he knew** were not Skakespeare's (Times Literary supplement 22. 3. 1923)
- 2.2 (knew) she's just the type **I** always **knew** would attract him (Lawrence 193)

[XXI^e siècle]

- 1 (fear) at the proposed Article 23 law **they fear** will curb civil freedoms and gag free speech. (JT 2003. 7. 3)
- 2 (hope) to assume security control in a deal **both sides hope** will advance a U. S.- backed "route map" to peace. (JT 2003. 7. 3)
- 3 (insisted) it defied predictions that North Korea would resist discussing with Seoul an issue **it had insisted** was exclusively a problem for Pyongyang to work out with the United Nations. (DY 2003. 1. 23)

Complétives enchâssées

- 4 (knew) such criticisms from those **they knew** would have disapprove (Elcock)
- 5.1 (say) television stations **they say** support the opposition on Tuesday (JT 2002. 12. 11)
- 5.2 (say) a photo **the army says** is of a Palestinian baby (DY 2002. 6. 30)
- 5.3 (said) Wesley Clark launched his first bid for elective office ... with a war tested military record **he said** made him the ideal Democrat (DY 2003. 9. 19)
- 6 (thought) When asked how **they thought** students viewed university, (DY 2002. 2. 15)

Type V : voix passive sans pronom relatif

[XXI^e siècle]

- 1 (is said) that Syria has transferred unconventional weapons to the terrorist groups **it is said** to harbor and support (IHY 2003.09.17)

Explications anglaises

Les philologues ont attiré notre attention surtout sur ‘whom’ au lieu de ‘who’.

- a) Abbott (3) a pris appui sur Shakespeare⁴, Shakespeare⁵ et sur d’autres.
- b) Franz (4) a dit : “Da wo *whom* für *who* auftritt, liegt in den meisten Fällen Konstruktionsmischung vor, in einigen Attraktion.”
- c) Curme (5) a rangé cette construction sous ‘False Attraction’ et ajouté “False Attraction. Writers and speakers not infrequently place the relative pronoun in the accusative under the false impression that it is the object of the following verb, while in reality its grammatical function demands the nominative form.”
- d) Jespersen (6-1) a donné à cette tournure le nom de ‘concatenated sentence’ et dit : “we have the peculiar kind of concatenated sentence in which the pronoun if expressed might be taken partly as a kind of object of an inserted verb (*think*, etc), partly as the subject of the following verb.”). Et Jespersen (6-2) a relevé un grand nombre d’exemples à partir de Shakespeare et Chaucer jusqu’au temps contemporain, et ajouté et expliqué : “There is a second test by which we can show that the speech instinct does not take the relative as a real subject, namely the possibility of omitting the relative pronoun, which, as a general rule, can only be omitted when it is not to be the subject.” Et il a fait remarquer : “The correctness of this analysis is confirmed by a comparison with similar constructions in Danish and French.” Il est à noter que Jespersen voulait voir une influence latine : “in ‘Cicero, quem nemo nescit multa scripsisse’ the sentence is continued in a different form.”

e) Spies (7) a relevé un exemple du XV^e siècle : our Lord Jesu, whom I besech save and sende you a gode ende (P. L. 416 | 51) et dit : “Unsere Belege mit whom als Nominativ gingen nun hervor aus einer Contamination dieser Fälle mit solchen grammatisch korresten wie : God ... who have you in hys kepyng (P. L. 132 | 175).”

Les grammairiens génératifs ont aussi présenté des diverses opinions :

f) Chomsky (8), ayant parlé tant de fois de cette complétive, a cessé de s’en occuper après 1976. Nous nous renvoyons donc aux linguistes de la génération suivante.

g) Godard (9) a cité une proposition : pour une proposition : “Ce philosophe que vous croyez qui est un génie.” et il a dit : “le ‘que’ de la relative complexe est bien un complementizer.”

h) Jones (10) ayant donné le nom de ‘complementizer’ à ‘que’, a dit : “the complementizer ‘que’ is changed to ‘qui’ whenever there is a gap in the subject position of the immediately following IP.” Et il a voulu expliquer une proposition ‘embedded’ :

l’étudiant que je crois qui est malade

the student who I think is ill.

“If ‘qui’ were the relative pronoun corresponding to the subject of ‘être malade’, we would expect it to move the beginning of the whole relative clause, like ‘who’ ... but .. it appears to remain within the lowest clause. This mystery is solved if we assume that the ‘qui’ which apperas on the surface is not the underlying relative pronoun, but the reflex of the complementizer which introduces the embedded complement clause.”

i) Goodall (11) a proposé une nouvelle idée ‘Across-the-Board asymmetries’ pour mettre à jour le développement génératif $a \rightarrow b \rightarrow e$:

a. This is the man who John saw – and Mary kissed – .

b. This is the man – saw John and – kissed Mary.

e. This is the man who John saw – and Mary thinks – is handsome.

Et il a tiré une conclusion : “We thus make a distinction between Across-the-Board gaps and parasitic gaps, where there presumably is a one-to-one correspondence between surface gaps and empty categories. Such a distinction seems desirable, not only because of differences in their distribution, but also because of the fact that parasitic gaps are somewhat uncommun among languages, whereas Across-the-Board gaps appear to be universal. ”

II : Complétives enchâssées françaises

Type I

I. que complémentateur

I.1.1 que – (vb positif) – qui pronom relatif suj

[XII^e - XII^e siècle]

- | | | |
|---|-----------|---|
| 1 | (croy) | ce que je croy qui ne plait mie à Dieu (Joinville) |
| 2 | (cuit) | Ne dirai chose, que je cuit Qui vous griet ne qui vos enuit (Cligés) |
| 3 | (quidoit) | de toutes les coses que il quidoit ki a celui pleüssent (Tristan) |
| 4 | (set) | ce qu'i set qui miex li avient (Rose) |
| 5 | (veoit) | Et toz les geus qu'ele veoit qui l'ame pueent coroucier (Elysabel) |

[XIV^e - XV^e siècle]

- | | | |
|---|-------------|---|
| 1 | (dit) | des gentiliz-hommes de la Beausse, que l'on dit qui sont deux à un cheval (Bonaventure) |
| 2 | (entende) | chose que il entende qui soit contre la voulenté des oyans (OUL ¹) |
| 3 | (vouloient) | a ceulx qu'ilz vouloient qui eschappassent (OUL ²) |

[XVII^e siècle]

- | | | |
|---|-------------|---|
| 1 | (puis dire) | un caractère que je puis dire qui n'a point déplu (Racine ¹) |
| 2 | (dit) | du mal qu'il dit qui le possède (Molière ²) |
| 3 | (pensez) | celle que vous pensez qui en devoit estre la plus marrye (Heptaméron) |
| 4 | (prétend) | ces Démons que l'on prétend qui président aux Oracles (Fontenelle) |
| 5 | (sait) | moi qu'on sait qui le sers (La Fontaine ³) |
| 6 | (voudrez) | si c'est moi que vous voudrez qui sorte (Molière ³) |
| 7 | (voulait) | Ce que l'on voulait qui fût dit (La Fontaine ¹) |

[XVIII^e siècle]

- | | | |
|---|-------|--|
| 1 | (dit) | une feuille qu'on dit qui paraît toutes les semaines (Voltaire) |
|---|-------|--|

[XIX^e siècle]

- | | | |
|---|----------|---|
| 1 | (espère) | du petit Savoyard que j'espère bien qui reviendra (Hugo ²) |
| 2 | (sent) | la chose envolée Qu'on sent qui fuit d'une âme en allée (Verlaine) |

I.1.2 que – (vb positif) – qu'il ("qui") pronom relatif sujet

[XII^e - XIII^e siècle]

- | | | |
|---|-----------|---|
| 1 | (cuidoie) | por cest home que je cuidoie qu'il fust morz (Queste) |
| 2 | (dit) | por son oncle que il dit qu'il le conuist et loe et prise (Yvain 4062 3) |

[XIV^e - XV^e siècle]

- | | | |
|---|------------|--|
| 1 | (voudroie) | Tel avec moi souvent repaire Que bien voudroie qu'il fust ailleurs (Alexis) |
|---|------------|--|

I.1.3 que – (vb négatif) – qui pronom relatif sujet

I.1.3.1 qui pronom relatif sujet

[XX^e siècle]

1 (ne peut contester) malgré le mal **que personne ne peut contester** qui existe (Faguet)

I.1.3.2 don pronom relatif

[XII^e siècle]

1 (sai) cest duel **que ne sai** don vos nest (Yvain 5242)

I.2 **que** pronom relatif objet – **que** pronom relatif objet

I.2.1 (vb positif) – que conjonction

[XIV^e -XV siècle]

1 (a) a une robe de parement **qu'i a** bien cinq ou six ans qu'il a (Joies)

2 (dit) de deus brebiz siennes **que il dit** que je li ay mengies (Ménestrel)

3 (dy) Quant a ce vice je regarde, | **Que je dy** que je vueil commettre (Viel Testament)

4 (voit) del cors **qu'il voit** qu'an enfuet (Yvain 1345)

[XVII^e siècle]

1 (crut) ce fut la vengeance | **Qu'on crut qu'un** tel discours méritait (La Fontaine²)

2 (dit) Cet enfant sans parents **qu'elle dit qu'elle** a vu (Racine²)

3 (voyez) celui **que vous voyez que mon père** a au doigt ? (Molière¹)

[XVIII^e siècle]

1 (crains) Je demande une grâce **que je crains qu'on** ne m'accorde pas (Montesquieu)

[XX^e siècle]

1 (avoue) Sa mère **que j'avoue que je** redoute fort (Montherlant)

2 (crois) La seule | précaution **que je crois qu'on** doit prendre (Brunetière)

I.2.2 (vb négatif) – que conjonction

[XX^e siècle]

1 (n'ose dire) Par une chance **que je n'ose dire que** je mérite (Alain)

I.3 **que** pronom relatif attribut – (vb positif) – que conjonction

[XVII^e siècle]

1 (semble) J'ai une tendresse pour mes chevaux **qu'il me semble** que c'est moi-même (Molière¹)

[XIX^e siècle]

1 (croyaient) à celui **qu'ils croyaient** que j'étais resté (Gide)

2 (imaginent) l'homme **que les autres imaginent** que nous sommes, ou avons été

(Maurois)

Type II

II.1 'que' omis pronom relatif objet – (vb) – qui pronom relatif sujet

[XV^e siècle]

- 1.1 Il te vaudroit mieulx repasser le port ... que toy perdre avec ceulx [**que**] y a qui sont perduz (Bueil)

Type III

III.2 où adverbe relatif – (vb)

[XX^e siècle]

- 1 (voulais) dans la chambre des palombes, **où tu voulais** toujours | que nous emportions notre goûter (Mauriac)

Type IV

IV.1.1 à qui – (vb) – que conjonction

[XX^e siècle]

- 1 (sait) le regard intelligent | et bon d'un chien **à qui on sait** que sont étrangères | toutes les conceptions des hommes (Proust¹)

IV.1.2 duquel – (vb) – que conjonction

[XIX^e siècle]

- 1 (voyait) le vieux curé Chélan, **duquel il voyait** bien que dépendait son sort à venir (Stendhal)

IV.1.3 don / dont – (vb) – qui sujet

[XII^e siècle]

- 1 (savait) vers celui **don ele savait** | qui suens avoit esté toz dis (Charrete)

[XV^e siècle]

- 1 (croy) le plus couart hardi, **dont je croy** qui leur oeust tollir (OUL⁴ 61c)

Type V

V.1 (vb) – qui sujet

[XX^e siècle]

- 1 (croyez) Qui **croyez-vous**, mon cher, qui parle de la sorte ? (Musset)

V.2 (vb) – que conjonction

[XIX^e siècle]

- 1 (crains) Que **crains-tu** donc qu'il m'apprenne ? (Vigny)
 2 (veut) Mais, hélas ! que **veut-on** que dise à la pensée | Toujours sombre, la mer toujours bouleversée ? (Hugo¹)

[XX^e siècle]

- 1 (dites) Où ça **dites-vous** qu'il fait mauvais temps ? (Proust²)

Explications anglaises

Nous nous rappelons les divers savants qui ont voulu expliquer cette construction.

Vaugelas (12), ayant préféré "Il marcha contre les ennemis, qu'il sçavoit avoir passé la riviere." à : "Il marcha contre les ennemis, qu'il sçavoit qui avoient passé la riviere.", a dit : « parce que je sçay qu'elle (sc. la dernière) choque beaucoup d'oreilles delicates, & de fait, je sens bien qu'il y a quelque chose de rude. »

Par contre Littré (13), ayant cité : "Et que pourra faire un époux | Que vous voulez qui soit jour et nuit avec vous ?" (**La Fontaine**, VII.II, 43 | 4), a exprimé : « Cette construction a été employée, comme on voit, par les meilleurs écrivains ; elle est vive et très-commode ; il serait fort utile de la remettre en honneur. »

Grevisse (14) a repris l'avis de Vaugelas et dit : « Dans l'usage moderne, aux constructions : "cet enfant que je dis que j'ai vu" et "le mal que je dis qui me possède", on préfère la construction infinitive avec "que" sujet : "cet enfant que je dis avoir vu" et "le mal que je dis me posséder.", en citant : "Celles des pièces qu'elle avait jouées au couvent et que je lui avais dit aimer" (Proust³), ou encore la construction avec "dont", complément de propos signifiant au sujet duquel : "cet enfant dont je dis que je l'ai vu" ; "le mal dont je dis qu'il me possède", parfois aussi la construction avec une incise : "ces pièces que, lui ai-je dit, j'aimais." »

Un texte du moyen français témoigne d'une formule avec "dont ... que" : si que chascun le peut veoir, dont chescun disoit que il leur aloit bien. (OUL³)

Ménard (15) pour **Yvain** 1345 a dit : « A la différence du FM, l'AF n'hésite pas à rapprocher relatives et complétives ou à substituer une relative à la complétive attendue. »

Sneyders de Vogel (16), a affirmé que cette construction est due à l'analogie des verbes de perception qui admettent 3 constructions dans une principale : "Je le vois venir", "Je vois qu'il vient" et "Je le vois qui vient" et 2 constructions dans une relative : "L'homme que je vois venir" et "L'homme que je vois qui vient", et il a dit que cette dernière, qui serait "*L'homme qui je vois que vient" est impossible et enfin il a supposé que "*L'homme que je crois venir" soit devenu « L'homme que je crois qui vient. »

Nous faisons remarquer les diverses appellations de cette construction.

Buridan (17) pour **Yvain** 1345 : «On trouve en ancien français des propositions relatives en cascade, soit une relative déterminative suivie d'une substantive.»

Brunot (18) : «c'est aussi au XIII^e siècle qu'appartient le développement complet des phrases doublement relatives ; on connaît les deux types (sc. que ... que ; que ... qui) qui paraissent les plus anciens.»

Batany (19) : «Systèmes imbriqués : Dans ce type de phrases, on rattache à un nom un système de deux verbes ; le premier joue le rôle de verbe principal par rapport au second ; et c'est le second qui est en relation avec l'antécédent ; la seconde proposition est donc à la fois conjonctive et relative et il faut deux subordonnants, qui sont placés de part et d'autre du premier verbe.»

Hasenohr (20) : «S'amorce en ancien français la tendance, qui se développera ultérieurement, à faire de que une simple ligature relative, apte à toutes les fonctions (relatif universel) pour Yvain 4062 | 3, et pour Charrete 4187 | 8 | 9, la proposition relative fonctionne comme une 'complétive'.»

Le Bidois (21) pour 'Deus brebiz siennes que il dit que je li ay mangies' (Ménestrel de Reims 405) et pour **Cligés** (loc cit) dit «Dans la première phrase, le premier 'que' est de toute évidence le conjonctif en fonction d'objet, le second la conjonction. La deuxième phrase, aussi claire que l'autre pour le sens, est d'une interprétation grammaticale douteuse.»

Reinfelder (22) a donné une dénomination 'Neutrum' à 'que' dans Joinville.

Martin / Wilmet (23) pour Alexis et Viel testament : «le MF connaît l'enchâssement d'une complétive dans une relative.»

III : Complétives enchâssées allemandes

Ulrich Engel dit : «Die Satzverschränkung kommt in der gesprochenen Sprache ziemlich häufig vor, kaum jedoch in der geschriebenen Standardsprache». (24) :

Type I

- | | |
|------------|--|
| I.1 | Verschränktes Subjekt : Nomen – (vb) – dass |
| 1 | (meine) Dieser Termin meine ich , dass am ehesten in Frage kommt. |
| I.2 | Verschränkte Akkusativergänzung : das – (vb) – dass |
| 1 | (glaube) Das glaube ich schon, dass ein Gebildeter aktiv beherrscht. |
| I.3 | Verschränkte Genitivergänzung [selten] : dessen – (vb) – dass |
| 1 | (denke) Dessen denke ich , dass ich mich auch heute noch entsinnen kann. |
| I.4 | Verschränkte Dativergänzung : dem – (vb) – dass |

Complétives enchâssées

- 1 (hoffe) Dem **hoffe ich**, dass ich mich auch heute noch erinnern kann.

Type II

II.1 Verschränkte Präpositivergänzung : an – (vb) – dass

- 1 (will) An den **will ich**, dass du umgehend schreibst.

Type III

III.1 Verschränkte Interrogativpronomaler ergänzung :

III.1.1 Was – (vb) – dass

- 1 (sagten) **Was sagten Sie**, dass sie dort gewesen ist ?

III.1.2 Wie – (vb) – dass

- 1 (stellst) **Wie stellst du** dir vor, dass man das Wort ausspricht ?

III.1.3 Wo – (vb) – dass

- 1 (glaubst) **Wo glaubst du**, dass sie die ganze Zeit gewohnt hat ?

- 2 (vermutest) **Wo vermutest du**, dass du die Tasche verloren hast ?

Type IV

Verschränkte Verbativergänzung :

- 1 (abräumen) **Abräumen** willst du, dass ich die Kinder lasse ?

IV : Complétives enchâssées danoises

Je dois ajouter que le danois connaît aussi cette construction.

Type I

I.1 som pronom relatif – (vb)

- 1 (tror) jeg mødte den mand **som jeg tror** har stjålet pungen

- 2 (vidste) en lyd **som man ikke vidste** hvor kom fra

I.2 hvem der pronom relatif – (vb)

- 1 (har) jeg veed ikke **hvem der har** skylden

I.3 hvad der pronom relatif – (vb)

- 1 (har været) jeg aner ikke **hvad der har været** årsag til branden

Type II

II.1 voix active sans pronom relatif

- | | | |
|---|---------|--|
| 1 | (håber) | den håber jeg aldrig vil blive benyttet |
| 2 | (tror) | ham tror jeg nok blir til noget |

V : Complétives latines

La construction infinitive est remplacée par la proposition subordonnée. Force est donc de remonter aux expressions latines. En effet, la constructin latine (Bible) : “Quem dicunt homines esse Filium hominis ?” correspond à la phrase anglaise : “Whom say the people that I am ?” (I. 3. 2).

En ce qui concerne le remplacement de la proposition infinitive à la conjonctive, on se rappelle qu’en latin, la propositioin infinitive est composée d’un verbe à l’infinitif et d’un accusatif qui a paru en être le «sujet», tout en étant proprement le complément objet du verbe régisseur. Cette proposition dite littéraire (25) est courante après les verbes exprimant une déclaration, une opinion, une perception ou un sentiment (verba dicendi, declarandi, sentiendi). Le remplacement de la proposition infinitive par la complétive avec que coexiste en latin même, pour ce genre de verbes, de la complétive à l’infinitif et de la complétive conjonctive (avec quod ou ut).

Petronius LXXII.9 (1 s.) : scis enim, quod epulum dedi binos denarios

Titus Livius XXIII, 5, 9 : Adicite ad haec, quod foedus aequum deditis

* * * * *

Sources

pour les textes anglais

- | | |
|---------------|---|
| DY | The Daily Yomiuri |
| Elcock | Elcock, W. D. <i>The Romance Languages</i> , London, Faber and Faber, 1975 (1960 ¹), p. 17. |
| IHT | International Herald Tribune / The New York Times / The Asahi Shimbun |
| JT | The Japan Times |
| G | The Guardian |
| UT | USA Today |

*

Bible¹ *The Old English of the Gospels*, edited by R. M. Luiza, Vol. I : Text and Introduction, Oxford, Oxford University Press, 1994, [EETS O. S. 304], Mathew 16 : 13. (*Noum Testamentum Latine secundum Mattheum* : “Quem dicunt homines esse Filium hominis ?” Cette version latine est fidèle à la construction grecque utilisant la phrase infinitive.)

Bible² *The Interpreter's Bible – The Holy Scriptures in the King James and revised Standard Versions with General Articles and Introduction, Exegesis, Exposition for Each Book of the Bible, in twelve Volumes*, Vol. VIII, New York-Nashville, 1952, Abindon Press, Luke 9 : 18. (*Novum Testamentum Latine secundum Lucam* : “Quem me dicunt esse turbae ? ” Cette version latine est fidèle à la construction grecque utilisant la phrase infinitive.)

Caxton *The History of the Reynard the Fox, translated from the Dutch Original by W. Caxton*, edited by N. F. Blake, London-New York-Toronto, Oxford University Press, 1970, [EETS 263], p. 81. l. 15-6.

Chaucer *The Riverside Chaucer*, third edition, General Editor L. D. Benson, based on *The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson, Boston-Dallas-Geneva, Illinois-Laurenceville, New Jersey-Palo Alto, Mifflin, 1987 :

Chaucer¹ The Man of Law's Tale 665.

Chaucer² The Romaunt of the Rose 3021 | 2.

Churchill Winston Churchill, *Coniston*, Upper Saddle River, N. J., Literature House / Gregg Press, 1969 (republished), p. 237.

Fortescue *The Quadriologue Invective-parallel texts of two translations of Alain Chartier's 'Le quadriologue invectif' from Rawlinson MS. A. 338 and University College MS. 85, in Fifteenth-Century English Translations of Alain Chartier's 'Le traité de l'Esperance' and 'Le Quadriologue Invectif' edited by Margaret S. Blayney, [EETS, 270], Oxford University Press, 1974, (Rawlinson MS. A. 338), p. 148, l. 10-1.*

Kingsley *Novels, Poems & Letters of Charles Kingsley : Yeast*, with the Prefaces to the first and fourth Editions illustrated, New York-London, The Cooperarive Publication Society, [The Bideford Edition], 1851, p. 33.

Lawrence D. H. Lawrence, *The Ladybird*, London, Secker, 1930 (19231), [The Novels of D. H. Lawrence Thi-Paper Edition], p. 193.

Shakespeare *William Shakespeare, The Complete Works*, General Editor A. Harbage, The Pelican Text revised, London, Allan Lane the Penguin Press, 1969 :

Shakespeare¹ All's well that ends well, II,i 199-200.

Shakespeare² The Life Timon, IV, iii 121-2.

Shakespeare³ The Life and Death of King John IV, ii 165.

Shakespeare⁴ Coriolanus, IV, ii 2.

Shakespeare⁵ The Tempest, III, iii 92.

Shakespeare⁶ Measure for Measure, II, i 70.

Shakespeare⁷ Cymbeline, I, iv 117.

- Shelly** *The Letters of Percy Bysshe Shelly*, collected and edited by Roger Ingpen with Illustrations, Vol. I, London, Pitman, 1909, Letter 215, p. 453.
- Wiclif** *The English Hexapla, exhibiting the Six Important English Translations of the New Testament Scriptures, The Original Greek Text after Scholz*, preceded by an Historical Account of the English Translations, London, Bagster, 1841, Luke, 9 18.
- Wood** Wood, M. *In the Frontsteps of Alexander the Great*, Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1997.
- Wood¹ p. 23.
- Wood² p. 24.
- Wood³ p. 36.
- Wood⁴ p. 36.
- Zangwill** Zangwill, I. *The Grey Wig, stories and novelettes*, London, Heinemann, 1903, p. 326.

pour les textes français

- Alain** *Alain, Propos, texte établi et présenté* par M. Savin, préface d'A. Maurois, nrf, Paris; Gallimard, 1956, [Bibliothèque de la Pléiade], 10 déc 1932, p. 1106.
- Alexis** *Gaillaume Alexis, Oeuvres poétiques*, éd. par A. Piaget et E. Picot, 3 vol., t.I, Paris, Didot, 1896, [SATF 38], Les fains du monde, 293 | 4.
- Bonaventure** *Les nouvelles recreations et joyeux devis de feu Bonaventure des Periers*, in Conteurs français du XVI^e siècle, textes présentés et annotés par P. Jourda, Paris, Gallimard, 1965, [Bibliothèque de la Pléiade], p. 510.
- Brunetière** Brunetière, F. *Essais sur la littérature contemporaine*, 3^e éd., Paris, Lévy, 1896, p. 11, l. 5 | 6.
- Bueil** *Jean de Bueil, Le jouvencel, suivi du commentaire de Guillaume Tringant*, publié pour la Société d'Histoire de France, introduction biographique et littéraire par Camille Favre, texte établi et annoté par Léon Lecestre, 2 vol., Paris, Renouard, t : I, 1887, 45.
- Charrete** *Les romans de Chétien de Troyes, édités d'après la copie de Guiot (bibl. nat. fr. 784) III : Le chevalier de la charrete*, publié par M. Roques, Paris, Champion, 1958, [CFMA 86], 4188 | 9.
- Cligés** *Les romans de Chrétien de Troyes, édités d'après la copie de Guiot (Bibl. nat. fr. 794) II : Cligés*, publié par A. Micha, Paris, Champion, 1957, [CFMA 84], 5459 | 60.
- Elysabel** *Oeuvres complètes de Rutebeuf*, publiées par Ed. Faral et J. Bastin, t. II, 2^e tirage, XLIII : La vie de sainte Elysabel, Paris, Picard, 1969, 748 | 9, p. 123.

- Faguet** Fageut, E. *Initiation philosophique*, Paris, Hachette, [Collection des Initiations], 1913, p. 115.)
- Fontenelle** Fontenelle, *Oeuvres complètes* t. II, texte revu par Alain Niderst, Paris, Fayard, 1991, [Corpus des oeuvres de philosophie en langue française], *Histoire des oracles*, 1^{re} Dissertation, ch. V p. 171
- Gide** André Gide, *Romans, Récits et contes, oeuvres lyriques*, introduction par M. Nadeau, notices et bibliographie par Y. Davet et J.-J. Thierry, nrf, Paris, Gallimard, 1958, L'immoraliste, l. 4 d'en-bas.
- Heptaméron** Marguerite de Navarre, *l'Heptameron, texte établi sur les manuscrits avec une introduction, des notes et un index des noms propres*, édition illustrée, par M. François, Classiques Garnier, Paris, Dunod-Bordas, 1996, p. 8-9 :
- Hugo¹** Victor Hugo, *La légende des siècles, La fin de Satan, Dieu*, édition établie et annotée par J. Truchet, nrf, Paris, Gallimard, 1950, [Bibliothèque de la Pléiade], les pauvres gens, IV, v. 17 | 8, p. 649.
- Hugo²** Victor Hugo, *Les misérables*, édition établie et annotée par M. Allem, nrf, Paris, Gallimard, 1951, [Bibliothèque de la Pléiade], I, VII, II, p. 218.
- Joies** Les *.XV. joies de mariage*, publiées par J. Rychner, Genève, Droz-Paris, Minard, 1967, [TLF 100], IV, 61-2, p. 28.
- Joinville** Joinville ; *Histoire de Saint Louis, texte original ramené à l'orthographe des chartes, précédé de notions sur la langue et la grammaire de Joinville et suivi d'un glossaire*, nouvelle édition, par Natalis de Wailly ; Paris, Hachette, 1914, 22. p. 8.
- La Fontaine** La Fontaine, *Fables choisies mises en vers, édition augmentée d'une biographie*, par G. Gouton, Paris, Garnier, 1962 :
- La Fontaine¹: IV XII, 23, p. 118.
- La Fontaine²: XI VII, 88 | 9, p. 308.
- La Fontaine³: XII XI, 10, p. 333.
- Mauriac** François Mauriac, *Thérèse Desqueyroux, roman*, illustration de C. Escholier, Paris, Le Livre moderne illustré, 1946, p. 40, l. 12 | 3.
- Maurois** André Maurois, *Mémoires*, Paris, Flammarion, 1970, Première partie : Les années d'apprentissage, I. Le paradis terrestre, p. 10
- Ménestrel** *Récits d'un ménestrel de Reims au treizième siècle*, publiés pour la société de l'histoire de France par N. Wailly, Paris, Renouard, 1876, §405, p. 208 .
- Molière** Molière, *Oeuvres complètes II, texte établi, avec préface, chronologie de la vie de Molière, bibliographie, notices, notes, relevé de variantes et lexique*, édition illustrée, par R.

- Jouanny, Paris, Bordas, 1993, [Classiques Garnier].
- Molière¹ Avare III VII, p. 287.
- Molière² Ecole des femmes, II, V, 583, p. 431.
- Molière³ Misanthrope, 742, p. 842.
- Montesquieu** *Montesquieu, De l'esprit des lois I, introduction, chronologie, bibliographie, relevé de variantes et notes*, par R. Derathé, édition illustrée, Paris, Garnier, 1973, Préface, p. 5.
- Montherlant** *Montherlant, Théâtre, préface de J. Laprade, préface complémentaire de Ph. de Saint Robert, nrf*, Paris, Gallimard, 1972, [Bibliothèque de la Pléiade], Un incompris, scène I, p : 321.
- Musset** *A. de Musset, Poésies complètes, édition établie et annotée par M. Allem*, Paris, Gallimard, 1957, [Bibliothèque de la Pléiade], Sur la paresse, p. 410.
- OUL** *Roman de Troie la grant*, ms. conservé à l'Université Otemae, Nishinomiya, Japon.
- OUL¹ 88a
- OUL² 117a
- OUL³ 115c
- OUL⁴ 61c
- Proust** *Marcel Proust, A la recherche du temps perdu*, édition publiée sous la direction de J.-Y. Tadié avec, pour ce volume, la collaboration de D. Koatipaya, T. Laget, P.-L. Rey et B. Rogers, Paris, Gallimard, [nrf], 1988.
- Proust¹ II À l'ombre des jeunes filles en fleurs, p. 11, l. 2 | 3 | 4.
- Proust² II Le côté de Guermantes I, p. 637, l. 15 d'en bas.
- Proust³ III La prisonnière, p. 528, l. 14 | 15.
- Queste** *La queste del saint Graal, roman du XIII^e siècle*, édité par A. Pauphilet, Paris, Champion, 1972, [CFMA 53], l. 17 | 8, p. 122.
- Racine** *Racine, Théâtre complet, établissement du texte, repères chronologiques, introduction, note bibliographique, notices, notes, relevé des variantes, dossier de la critique et des interprétations modernes, index, édition revue et mise à jour (1995), édition illustrée*, par J. Morel et A. Viala, Paris, Bordas, 1995, [Classiques Garnier] ;
- Racine¹ : Mithridate, Préface.
- Racine² : Athalie III IV 978, p. 730.
- Rose** *Guillaume de Lorris et Jean de Meun, Le roman de la rose*, publié par F. Lecoy, t. I, Paris, Champion, [CFMA 92], 2181, p. 67.
- Stendhal Stendhal, *Le rouge et le noir, texte établi et avec introduction, bibliographie*,

chronologie, notes et variantes par H. Martineau, Paris, Champion - Garnier, 1955., ch. 5, p. 20.

Tristan *Le roman de Tristan en prose*, t. I, Des aventures de Lancelot à la fin de la «Folie Tristan», édité par P. Ménard, Genève, Droz, 1987, [TLF 353], 151, 29 | 30, p. 226.

Verlaine *Paul Verlaine, Fêtes galantes, Jadis et Naguère, texte établi et présenté* par Y.-G. Le Dantec, Paris, Colin, 1958, [Bibliothèque de Cluny], Art poétique, p. 69.

Viel Testament *La création, la transgression and l'expulsion of the Mystere du Viel Testament*, edited by Barbara Craig, Lawrence, 1968, [University of Kansas Publications : Humanistic Studies 37] ; I, 2662-3.

Vigny *Vigny, Oeuvres complètes, II : prose ; texte présenté ; établi et annoté* par A. Bouvet, Paris ; Gallimard ; 1993, [Bibliothèque de la Pléiade], Stello, 34, p. 628.

Voltaire *Oeuvres complètes de Voltaire avec notes, préfaces, avertissemens, remarques historiques et littéraires, Correspondance générale* t. XLIV, Paris, Armand-Aubrée, 1834, p. 5, 8 : à Marmontel, 16 juin 1749.

Yvain *Les romans de Chétien de Troyes, édités d'après la copie de Guiot (bibl. nat. fr. 784) IV : Le chevalier au lion (Yvain)*, publié par M. Roques, Paris, Champion, 1960, [CFMA 89].

pour les textes allemands

Engel, U. *Deutsche Grammatik*, 2. Aufl., Heidelberg, Groos, 1988, s. 300-302.

pour les textes danois

O. Jespersen *De to hovedarter av grammatiske forbindelser*, København, Lunos, [Det Kgl. Videnskabernes Selskab, Historisk-filologiske Meddelelser IV, 3], 1921, p. 20-22.

pour les textes latins

Petronius *Pétrone, Le satiricon, texte établi et traduit* par A. Ernout, 9^e tirage revu et corrigé, Paris, Les Belles Lettres, 1982, [Collection des Universités de France], p. 72.

Titus Livius *Titi Livi ab urbe condita, recognoverunt et adnotatione critica intruxerunt* Carolus Flamstead Walters et Robertus Seymour Conway, tomus III, Libri XXI-XXV, Oxionii e typographeo Clarendoniam, 1967 (reprinted with corrections), [Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis].

* * * * *

Notes

1) Alain Chartier, *Le quadrilogue invectif*, édité par E. Droz, 2^e édition revue, Paris, Champion,

1930, [CFMA 32], p. 9, l. 27-8.

2) La variante n'a pas la même construction : "and was hold vp with that arme the principall quarter of | the wall, whiche bare the braunle of the surpluse" (University College MS. 85), in *The Quadrilogue Invective - paralel texts of two translations of Alain Chartier's 'Le quadrilogue invectif' from Rawlinson MS. A. 338 and University College MS. 85, in Fifteenth-Century English Translations of Alain Chartier's 'Le traité de l'Esperance' and 'Le Quadrilogue Invectif'* edited by Margaret S. Blayney, [EETS, 270], Oxford University Press, 1974, (Rawlinson MS. A. 338), p. 149, l. 14 | 5.

pour les explications anglaises

3) Abbott, E. A. *A Shakespeare Grammar, An Attempt to illustrate some of the Differences between Elizabethan and Modern English for the Use of Schools*, London, Macmillan, 1919, p. 297 :§ 410.

4) Franz, W. *Die Sprache Shakespeares in Vers und Prosa unter Berücksichtigung des amerikanischen Entwicklungsgeschichtlich dargestellt : Shakespeare Grammatik*, in 4. Aufl. überarbeitet und wesentlich erweitert, Tübingen, Niemeyer, 1939, § 334 (s. 297).

5) Curme, G. O. *Syntax*, Boston, Heath, 1931, p. 232.

6-1) Jespersen, O. *A Modern English Grammar on Historical Principles*, Part III *Syntax* (second volume), London, Allen & Unwin - Copenhagen, Munksgaard, 1954, p. 142

6-2) Jespersen, O. *The Philosophy of Grammar*, London, Allen and Unwin, 1955 (1924¹), p. 350.

7) Spies, H. *Studien zur Geschichte des englischen Pronomes im XV. und XVI. Jahrhundert (Flexionslehre und Syntax)*, Halle a. S., Niemeyer, 1897, § 210, s. 208.

8) Chomsky, N. *Aspectos de la teoria de la sintaxis*, introducción, versión, notas y apéndice de C. P. Otero, Madrid, Aguilar, tercera reimpression, 1976, p. 12-14.

9) Godard, D. *La syntaxe des relatives en français*, Paris, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1988, [Sciences du langage], p. 82.

10) Jones, M. A. *Foundations of French Syntax*, Cambridge University Press, 1996, 10.5.7, p. 507-8.

11) Goodall, G. *Parallel Structures in Syntax : coordination, causatives, and restructuring*, Cambridge - London - New York - New Rochelle - Melbourne - Sydney, Cambridge University Press, 1987, p. 68-9 et p. 77.

pour les explications françaises

- 12) Claude Favre de Vaugelas, *Remarques sur la langue française, fac simile de l'édition originale, introduction, bibliographie, index*, par J. Streicher, Genève, Slatkine Reprints, 1970, p.101-2.
- 13) Littré, E. *Dictionnaire de la langue française*, t. 4, Paris, Le Club du Livre Français, 1957, p.5131.
- 14) Grevisse, M. *Le Bon usage, grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui*, 11^e éd. revue, 2^e tirage, Paris - Gembloux, Duculot, 1980, p. 1329 sqq.
- 15) Ménard, Ph. *Manuel du français du moyen âge* sous la direction d'Yves Lefèvre 3. Syntaxe, 2^e édition, Bordeaux, SOBODI, 1968, 50, p. 48.
- 16) Sneyders de Vogel, K. *Syntaxe historique du français*, Groningue - La Haye, Wolters, 1919, § 277, p. 194. [Neophilologische Bibliothek]
- 17) Buridan, C. *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Paris, SEDES, 2000, § 495, 4.c. p. 600.
- 18) Brunot, J. *Histoire de la langue française des origines à 1900*, t. I, De l'époque latine à la Renaissance, Paris, Colin, 1913, p. 345.
- 19) Batany, J. *Français médiéval, textes choisis, commentaires linguistiques, chronologie phonétique*, Paris - Montréal, Bordas, 1972, [Collection Etudes], p. 249.
- 20) Hasenohr, G. *Introduction à l'ancien français de Guy Raynaud de Lage*, 2^e éd., revue et corrigée, Paris, SEDES, 1993, § 134, p. 108 et § 310, p. 229.
- 21) Le Bidois, G. et R. *Syntaxe du français moderne, ses fondements historiques et psychologiques*, t. I : Prolégomènes - Les articles - Les pronoms - Théorie générale du verbe - Les modes, Paris, Picard, 1935, § 578, p. 322.
- 22) Reinfelder, H. *Altfranzösische Grammatik 2. Teil : Formenlehre und Syntax*, München, Huebner, 1976, §358, p. 168.
- 23) Martin, R. et Wilmet. M. *Manuel du français du moyen âge* sous la direction d'Yves Lefèvre 2 : *Syntaxe du moyen français*, Bordeaux, SOBODI, 1980, p. 254.

pour les explications allemandes

- 24) Stickel, G. "Sätze vom Typ 'Wann glaubst du, dass Hans kommt ?' ", in *Berichte des Japanischen Deutschlehrerverbandes* 6 (1974), s. 14.

pour les explications danoises

- 25) *De to hovedarter av grammatiske forbindelser*, København, Lunos, [Det Kgl. Videnskabernes Selskab, Historisk - filologiske Meddelelser IV, 3], 1921, p. 20 - 22.

pour les explications latines

26) Ernout, A. et Thomas. F. *Syntaxe latine*, 2^e éd., 6^e tirage revu et corrigé, Paris, Klincksieck, 1984 (1951¹), §322 (p. 321)

Serbat, G. *Les structures du latin, le système de la langue classique ; son évolution jusqu'aux langues romanes*, Paris, Picard, 1975, [Connaissance des langues], p. 172.

* * * * *

Conclusions

- 1) Le complémenteur se trouve seulement en français et n'est connu ni en anglais, ni en allemand, ni en danois.
- 2) Les pronoms relatifs et interrogatifs ou l'adverbe relatif entraînent la phrase enchâssée. Le pronom relatif sujet peut être omis en anglais et en danois.
- 3) Les phrases enchâssées se répartissent en 5 Types français, 5 Types anglais, 4 Types allemands et 2 Types danois. La conjonction française 'que' n'est pas omise, d'où cette complexité française.
- 4) On obtient un tableau de correspondances :
 - 4.1) anglais I français II allemand I danois I
 - 4.2) anglais III français V allemand III
 - 4.3) anglais II français IV
 - 4.4) anglais IV danois II
 - 4.5) français III allemand II
- 5) On considère français I et allemand IV comme types isolés.
- 6) On dirait, faute de témoignages convaincants, que les phrases enchâssées auraient évolué dans lesdites langues modernes en dehors de l'influence latine.

* * * * *

Les exemples que j'ai trouvés moi-même dans les journaux anglais sont signalés par les sigles. Les autres exemples que je dois aux prédécesseurs et que j'ai pu identifier d'après les éditions récentes sont indiqués dans les Sources. Il me reste encore à élargir le domaine de ma recherche aux autres langues.

Pour terminer j'adresse ma reconnaissance cordiale à mon cher collègue Akira Wada qui a bien voulu me renseigner sur les études d'Abbott, de Curme et de Jespersen et à mes jeunes camarades d'études : Hirohide Oshima qui m'a bien aidé à me référer sur les exemples allemands, Akio Wada qui a perdu du temps précieux pour me chercher les passages de Proust et Masako Suzuki qui m'a expliqué les citations danoises.

嵌入補足文

— 遡及的研究 —

大 高 順 雄

本論は、中世から現代に到る用例を列挙しつつ、主としてと英語とフランス語における「嵌入補足文」について、従前の研究に遡及しつつ通時的に比較研究したものである。ドイツ語にもデンマーク語にもこの文型は見られるが、十分な実例を挙げるには到らなかった憾みがある。次の結論を得た。

- 1) 嵌入詞はフランス語にのみ存在し、他の言語には存在しない。
- 2) 英語の嵌入補足文は関係代名詞、関係副詞、疑問代名詞によって導入される。関係代名詞主格は省略され得る。
- 3) フランス語の嵌入文は、嵌入詞、関係代名詞、疑問代名詞、関係副詞によって導入される5種を数える。ドイツ語の嵌入文は、関係代名詞、疑問代名詞によって導入される4種である。デンマーク語の嵌入文は、関係代名詞によって導入される2種である。関係代名詞主格は省略され得る。
- 4) 次の対照表が得られた。

4.1)	anglais I	français II	allemand I	danois I
4.2)	anglais III	français V	allemand III	
4.3)	anglais II	français IV		
4.4)	anglais IV	danois II		
4.5)	français III	allemand II		
- 5) 説得力のある証拠がないので、嵌入文は上記の諸言語においてラテン語の影響によるとは言い難い。

キーワード：嵌入補足文 仏・英・独・典・羅語

Keywords: enchâssement complétives French English German Danish Latin